

**EiB**  
Educación Intercultural Bilingüe  
Provincia de Formosa

# Relatos Wichi

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y EDUCACIÓN

TODOS  
UNIDOS

GOBIERNO  
DE FORMOSA

## N'olhämēt lhote ta t'ichun

Kalelhäj ta iwatläk matche ta n'ol'esayen wichi lhämēt. N'ol'esayen w'enhaiche m'eñhei. Ifwalasna wet lhamil ta häpehen n'ochufwenyaj wos ta n'oñhäj iwatläk ichufwenej n'atfwas häp lhamil lhämēt. Wet lhamil ta häpehen n'ochufwenhai tejta yahanej ta yämwetä ta itihi lhämetyaj wet ta ap tach'ahuye elh yämlhi, naya hit'a täjtso, iwatläk te lhaichufwenejen ta iyahyen lhämēt ta ihiche lahis.

Tsi n'oyäme ta n'olhämēt wet häp ta n'oelh nitäfwelaj lakeyis. Chi kahäpeya n'olhämēt wet chutshaninek n'elh latäfwunayaj iyej méñhei.

N'olhämtes ta n'olesayen wet yäme m'eñhei ta wichi keyis wok m'eñhei ta wichi iwoye ta ihichet ta ihiche. Tähestso hin'älitpe ta iwoyet'at ta n'an'ityen ta ische n'atufwlhache ta n'alesayen lhalhämēt. Tsi n'aw'atla ta n'alhachufwenhej, ta n'awo lhachufwenyaja-pe wet ta ap ta n'alhachufwenhen lhalhämēt. Chi iche nitäkw n'olesainhai ta iche n'aisiyejak n'aw'en ta w'enhaiche lhalhämtesyahai. Ap te, ta n'alhachufwenej ta n'ayahyen lhalhämēt ta ihiche lahis.

N'olesainhai ta ihi lahina tälhe lhamil ta häpehen n'ochufwenyaj wos ta n'oñhäj. Lhamil ta latichunhayahai. Tefwaji n'olesainek iche m'e ta yäme. Ap n'oy'atchenhit'awetä lhamil latichunhayahai ta ilesayen nit'silakit chi lakeñhaj ta lhamil ilesayen. Tsi häp ta n'otetshanej ta w'enhaiche lhämtesyaj wichi, tälhe ta w'enhaiche lhiei ta tälhe.

Tajlhäme ta n'ot'alhejentek lhamil nitichune lachufwenhai wet nilhok m'eñhei ta lhamil hiw'enpe ta iwo lachufwenyaja. Nitichune ta iche nátfwas ta ihi n'ochufwenyaj w'etes ta n'oyokw Primarios wet ap Secundaria. Natfwas wet iwatläk w'enhahiche n'ochufwenyaj ta n'otiyey, iwatläk t'ailhatsi ta chutsan. N'ohanyenej at lhip lakaneckhä. Tefwaji n'ochufwenyaj wo ta ilesayen, n'ot'alhejentek lalesainek häpe m'eñhei ta tälhejlä tañhis, m'eñhei ta ipe hon'at, n'ot'ekanyayahai, wichi w'etes wokw wichi keyis.

Emilio Fernández  
Mirna Paulo  
COORDINACIÓN MEIB



## **Créditos**

Compilación de textos elaborados en los encuentros de capacitación de docentes indígenas que la Modalidad de EIB.

Compiladores: Emilio Fernández- Mirna Paulo

Compaginación: Adrián Aanda-Lilia Ojeda

Diseños: Lilia Ojeda

Dibujos: Mercedes Ortíz EPES EIB N° 2 –El Potrillo, Humberto Pereyra JIN N° 15 EPEP EIB N° 284, Avelino Colman EPEP EIB N° 284, Julia Pérez, Emilio Fernández, Hilario Camacho

“EPES EIB N°3”

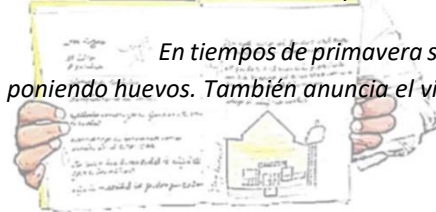
Como citar este documento:

Coordinación Provincial de Educación Intercultural Bilingüe (2018). Producción de textos en Lenguas originarias-POAI 2018. Ministerio de Cultura y Educación.



## SITOFWE

Wichi ta ilota sitofwe to yiplhi to temhu tañhi to lahuoy to yachep hop to iwulhech'ela, che hahit'esto to yiplhi sitofwe ifwel to tapinhila inwokw nomla wuche iwumlaycho.



*En tiempos de primavera si la charata canta es porque está poniendo huevos. También anuncia el viento sur o la lluvia.*

Bruno Agüero

MEMA EPES EIB N° 438

Ing. Juárez

## NAYENLHI LHAHI ISTAK

Sirin, Nanu, Apolo yich'en tekwe istak. Tiliki hiwenche iyhoj toj yich'en yihon ine-alhu-hu, lhamilh yihuye lhip toj istak iche.

Nanu takasit iyahin iyhoj tojnnyen lhi lani, Apolo ilanthe istak lhey yihona chinaj, Sirin yenlhi lahi toj ihi lus takoloy, Tilik tekwe y'oj istak ichoj-lhi matsetaj.

Nufwu toj wak'alhen lahis toj yenlhi, yopinhen toj lusi, toj hunaj tatsit-yhen.

*Los niños van juntos, en grupos, al monte en busca de cardón para hacer sus juguetes.*



José Eliberto Méndez

MEMA EPEP EIB N° 421

El Simbolar

## HAN'OFWAJ TO T'ENLOK TOCHEFWENYAJ WU

Ema hope han'ofwaj to yahemen to yahuye tochefwenyaj wet, lham yahemenche yahanej to iyaynhi wet to yenlhi latshonhay. Lham hope han'ofwaj to lhukwey niw'ena mak che hope isej, tha lham itetnhit'e, inepho to inathaj yik yahuye tochefwenyaj w'et, iche pej ifwala to iwumcho, nitechoj, in'wokw iche, fwala nichayu, mat lham itetnhit'e, yomet paj p'ante tha inufwat to lhaichefwen.

To paj ema nech'a hope tsinha lhetsa, lham itetsan to mat to yahemen to lhaichefwen, yahemen che lhayen tochefwenyaj wuya, wet mat lham tefwlhache yahuye tochefwenyaj to tufwpho wet hote inufwat.

Ema nech'a hope tsinha to tochefwenyaj wu.

*Una niña soñaba ser maestra. Entonces, se dedicó a estudiar y pasó por todos los niveles de formación hasta que llegó al título de docente. Fue así que se cumplió su sueño de enseñar.*

7

Elena Carrizo  
MEMA EPEPE EIB N° 438  
Ing. Juárez

## NISKI

Niski tolhey tochefwenyaj wet, yopil to yom itika laphi, ilanhi lawey to pelaj, yicha wunlus wemek yik ineahhu yahet wunlus yahuye iñhoj to iyej lawuna inañhen.

Niski itika laka wunlus, ilanhi lawey wet tiyoji inot nufwu to yakuñhen to ihi inot. To ileyej to yakuñhen inechepho yopinhen. Niski to yom yicha laphi itumpho



lalesainek hi yenlhi mak to tichefwenej to laka mayistalu hiwenhun'e.

To ileyej to yenlhi lalesainekhi, t'ek lapesey imo hop to che ifwala watlok inepho che inathaj yahuye tochefwenyajwet.

*Un niño que regresa de la escuela, deja todas sus pertenencias en su casa y va al encuentro de sus compañeros para jugar y bañarse en la laguna. Luego vuelve a su casa para hacer sus tareas y a la noche se duerme.*

Bruno Aguero  
MEMA- EPEP EIB N° 438 - Ing. Juárez

### **MAKTO ICHE LHAW'ET**

Ifwalanaji no'tshas tatañho sultawus to ihi law'et hopto sultawus ifwun to ithatlhi hep to hunatsi, lhamil haya hem nhiche to tiwuy tso hopto fwita is makto iwuyehen lhamil.

Nufwu to nuwaya hopto nitokw lha lhahiche no'tshan, iche iñhoj to thonhoy wek kamaj kañhn'uya tha makto tamenej iwuytsu hopto lhamil iyo wet w'uknhas wet iwuyehen mak che hope wet yakonchi makto ihi tow'et wet iche to lawit'oy tolhu makto hotena wet tamenej wichi lhattachenlo.

*A veces ocurre que un grupo de jóvenes salen de noche y tiran cascotes a las casas, entonces los adultos intervienen para convencerlos de que se detengan y regrese la tranquilidad a las familias.*

Luciano Delfin  
EPES EIB N° 3 – EIB  
Ing. Juárez



## LEPI WET LEFWU

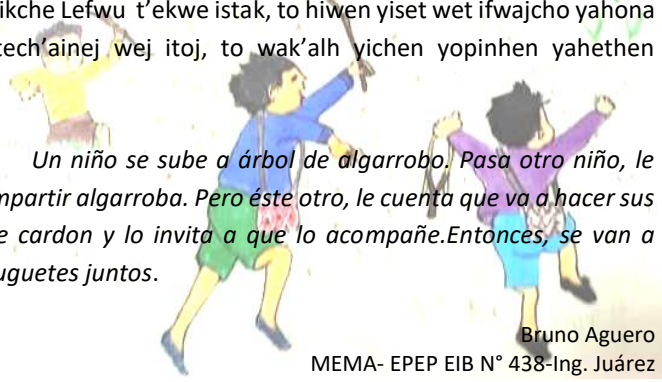
Lepi yahuhu fwa'ayekw yicha fwa'ay to ihi itathu laphi.  
Lapesey nom Lefwu lhoya lalo sinoj ichoj matsetaj, hiwen Lepi to  
ihi hal'o t'ona yuk: ¿Lepi ha lanek nt'ekwe istak?

Lepi yuk: ¿Ep lhene y istak?

Lefwu yuk: int'ehlok nyenlhi nkato!

Lepi yikche Lefwu t'ekwe istak, to hiwen yiset wet ifwajcho yahona  
matsetaj itech'ainej wej itoj, to wak'alh yichen yopinhen yahethen  
lakat'ohes.

*Un niño se sube a árbol de algarrobo. Pasa otro niño, le  
invita a compartir algarroba. Pero éste otro, le cuenta que va a hacer sus  
juguetes de cardon y lo invita a que lo acompañe. Entonces, se van a  
hacer sus juguetes juntos.*



Bruno Agüero

MEMA- EPEP EIB N° 438-Ing. Juárez

## HAN'OTSAS NUWAY

Pichin ufwutaj wet Chet-tsates yihuye inot-hi toj ihi tañhi lhamilh  
yich'ey hop lakha wolokis toj yenlhi fwal-naj-tsu.

Toj yomey inot-hi hiwene y hop tuwalhaj, wit lalo sinoj iloney  
lhamil nuway'a tapilchehen ileche toj tukwe fwencey. Lhamilh fwitaj  
mat-toj is, lhup toj hatsu, nufwu mak iche hotewuye note- fwencey  
wit mak iñhoj.

*Dos niños van a una laguna del monte para ondear pájaros y allí  
se encuentran con un tigre. Se asustan y vuelven corriendo al pueblo.*

Hugo Méndez

MEMA EPEP EIB N° 421

Wichi Lakho -Laguna Yema.

## LAKU WIT LALO CHECH'E

Laku toj fwala lhoya lalo chech'e lham yenlhi hele, wet tis lalo chech'e toj hunaj laku itipe halo-fwaj wit it'athu halo.

Lham tis hiwen'u lhok, wit chech'e imo ihi halo.

Toj hunatsi chech'e imo ihi hal'o, toj iw হয়ে laku lawet.

Toj inat'aj chech'e ineycho, toj ihi halo.

Cheché yihuye laku toj iyej itoj.

*Una mamá tiene de mascota a una cotorra que está en un árbol. Le dan de comer a la cotorra, a la noche el ave se queda en el árbol, a la mañana se baja, y se acerca a la dueña que esta cerca del fuego.*

Alumnos 1° Grado "B"

María Palacios-Romelia Matorras -MEMA: Segundo Manuel

EPEP EIB N°421

## HAN'OTAJ KOJKOTSI'

Iche p'ante fwala toj han'otaj wit hafw-ñhayaj ihi tha yihanhiyej mak che wuyey.

Kojkotsi ilotey hop toelh lhafwñhayaj toj temche tañhi wit yiwalhey toj yoma tha yuk: ¿Ats'iyey yip latafwihalhi? ¿At'ep latatoyej?

Han'otaj nichelh-lo tha yuk: Hasi n-tenlo inot che lhikhalhyenejche, n-chim wit n-y'u.

*De lejos la Rana trepadora (kojkotsi) escucha los llantos de su amigo, que es otra rana trepadora (han'otaj). Va para ayudar a su amigo, al llegar le pregunta qué ocurre y éste le responde que es porque no hay agua, que está muriendo por la sequía en el monte.*

Carlos Andres Aguirre

EPEP EIB N° 421

Laguna Yema

## MALIYA

Maliya ika ihi lawet, paj tha ichoj lahuwet yahuye alhu tataypho iyoyej mati, lachetsos yahuya taw'aya laka mati, tatachepho tach'auya laka tela to yomlhi.

Pajtha Lelo iyahinkapho iyahin pele, wet tayotna lakatela hatsiyej to hal'a pele.

Maliya ifwenhu che pele hal'a fwita pelhay wefwchon'e tha yiwitche lhipchehope.

Che nintache lhipchehope yiwthikla towetes wet wefwlacho che iwumcho.

Lelo nech'a yahanej che hiw'en pele hal'a ya anej to iwumlaycho wet wefwlacho.

*Un niño le pregunta a su abuela por las extrañas nubes que observa en el cielo. La abuela le explica que es porque llovió en algún lugar cercano y si no fue así es porque va a llover en donde están.*

Bruno Agüero

MEMA EPEP EIB N° 438

Ing. Juárez

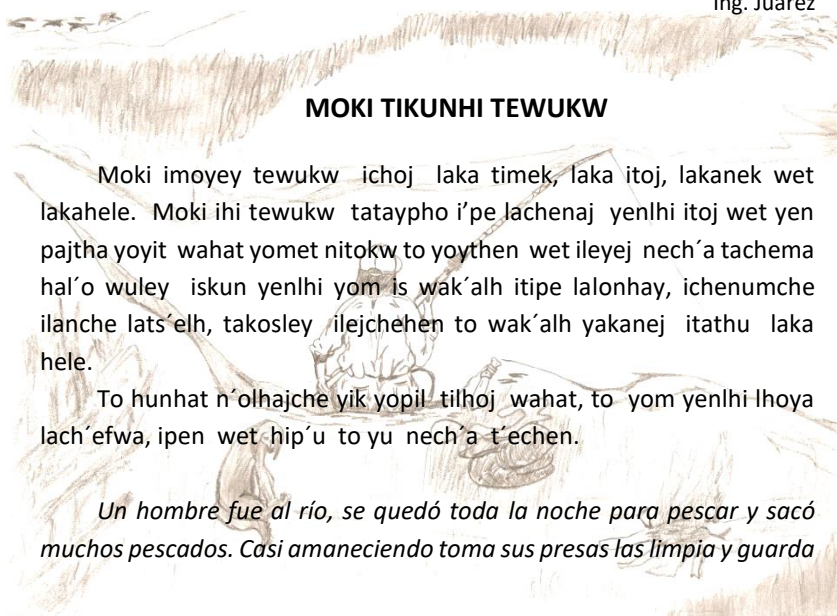
11

## MOKI TIKUNHI TEWUKW

Moki imoyey tewukw ichoj laka timek, laka itoj, lakanek wet lakahela. Moki ihi tewukw tataypho i'pe lachenaj yenlhi itoj wet yen pajtha yoyit wahat yomet nitokw to yoythen wet ileyey nech'a tachema hal'o wuley iskun yenlhi yom is wak'alh itipe lalonhay, ichenumche ilanthe lats'elh, takosley ilejchehen to wak'alh yakanej itathu laka hele.

To hunhat n'olhajche yik yopil tilhoj wahat, to yom yenlhi lhoya lach'efwa, ipen wet hip'u to yu nech'a t'echen.

*Un hombre fue al río, se quedó toda la noche para pescar y sacó muchos pescados. Casi amaneciendo toma sus presas las limpia y guarda*



en su yica. Luego regresa a su casa. Al llegar junto a su familia, cocinan y comen juntos los pescados.

Bruno Aguero  
MEMA EPEP EIB N° 438  
ING. Juárez.

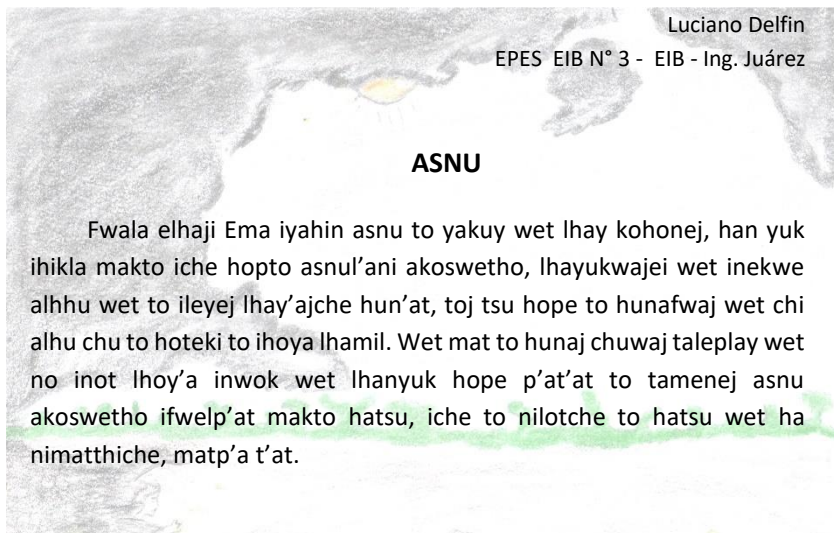
## LIKA

Fwala elhaji Lika ifwenhu lacheyo makto watlok iwuye, lham itetshan to chelyekw lhawu hila wet ichen lach'efwa to watlok iskun ha'loywet mak iñhoj hopto nonla ifwalas to iwumhascho wet paj to tafwaytshi to hotetsu wet watlok to lhetes itoj watlok lakey ihi hopto iche to pitaj to iwumcho toj lhama wet lachetshan che tot'ekwe che tot'ekwe to iche tanhi wet hatsi che newache ha'loy.

*Una abuela observa que florecen los quebrachos colorados y reco-mienda a su nieta que le diga a su marido que empiece a juntar leña porque se acerca un temporal de lluvias.*



12



Luciano Delfin  
EPES EIB N° 3 - EIB - Ing. Juárez

## ASNU

Fwala elhaji Ema iyahin asnu to yakuy wet lhay kohonej, han yuk ihikla makto iche hopto asnul'ani akoswetho, lhayukwajei wet inekwe alhhu wet to ileyej lhay'ajche hun'at, toj tsu hope to hunafwaj wet chi alhu chu to hoteki to ihoya lhamil. Wet mat to hunaj chuway taleplay wet no inot lhoy'a inwok wet lhanyuk hope p'at'at to tamenej asnu akoswetho ifwelp'at makto hatsu, iche to nilotche to hatsu wet ha nimatthiche, matp'a t'at.

*Una mujer observaba dos burros jugando, se mordían y se corrían entre ellos. Interpreta que los animales anunciaban una maldición que estaba por suceder. Por ejemplo, que se avecina una tormenta, o un diluvio.*

Luciano Delfin  
EPES EIB N° 3 - EIB - Ing. Juárez

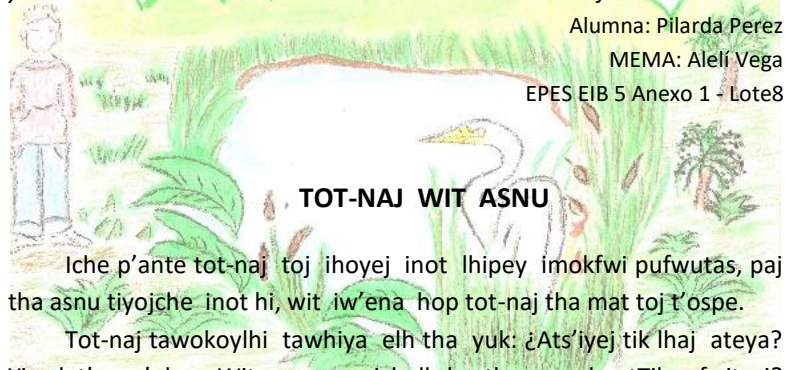
## ICHUTIT-THI LAWÓ

Iche p'ante atsinha ta nech'e ta t'häläk, ta they María.

Atsinhatso matche p'ante ta isilataj wet lachowej ihi. Ta nech'e ifwalapej yike inät, wet ta paj Lawo hiw'en wet y'akäne. Wet Lawo thay-tihi hin'o mamse ta isilataj wet yistejlä atsinha. Thutsha ta paj Lawo t'unlak María iyej wet thut'satso yahuminhit'a, wet iwohit'a iseilä hin'o-tso nech'e Lawo lawakw ihi, iwasatchä honhat, wet atsinhatso nichatche chowej, wet nech'e lawo ichäj thamche atsinha husek, ichäj hon'hat lach'oye.

*Había una adolescente a la que le gustaba traer agua de la laguna y Lawo (arco iris, personaje espiritual) al verla se enamoró de su belleza.. Lawo se convirtió en un hombre muy hermoso y se hizo ver por la mujer; le propuso juntarse con él y cuando la adolescente se negó él se enojó. Hizo que el suelo se abriera. Entonces la mujer cayó en uno de los pozos y murió. De esa manera Lawo se llevó el alma de la mujer.*

Alumna: Pílar da Pérez  
MEMA: Alelí Vega  
EPES EIB 5 Anexo 1 - Lote 8



## TOT-NAJ WIT ASNU

Iche p'ante tot-naj toj ihoyej inot lhipey imokfwi pufwutas, paj tha asnu tiyojche inot hi, wit iw'ena hop tot-naj tha mat toj t'ospe.

Tot-naj tawokoylhi tawhiya elh tha yuk: ¿Ats'iyej tik lhaj ateya? Yip lat'osan'uhu. Wit asnu nichelh-lo tha, yuk: ¿Tik afwitsaj?

Natol'eñhen che mat toj ahin'u; Wit tot-naj yuk: hotewuye nat'ekwe lhakanifwutas; Wit asnu yuk: n'yik n'nomla ha n'tufwinlo.

Asnu tachen tos nom ichoj tshotoy toj wes wit fwitses chayoj, selhj.

Puwalhaj asnu yuk: at'ep ihi tot-naj kanifwuta ische, nankela yomthilak nomhen lakanifwutas.

Tot-naj ilota tha nakela hop tapay wit y'ajune inepho (masanakwutaj-wuj, yel'as wus, yel'as wus, wuschothen) mat tos tefwen tshotoy toj fwitses wit wes yomet tachay witho wit tot-naj toj yikalhi.

*El Burro y la Rana se pelean por el agua. El burro busca todos sus amigos animales grandes y la rana llama a sus amigos, las avispas. Las avispas pican a los animales grandes y al burro. De esa manera la rana gana la pelea.*

Carlos Andres Aguirre  
EPEP EIB N° 421 - Laguna Yema

## **HAN'ÄFWAJ TA YAHUMIN CELULAR**

14

---

Iche p'ante han'äfwaj ta they Silvio, nech'e p'ante ta iwo iñhäja latsotei, yahumin p'ante ta yahoye lakalay'is ta law'et iwhäye, äp lalä ihi p'ante they T'uyehen tsi t'uyepoj lawuhui w'et ta yikhen; honajpej ta ikoyejthit'at laläfwajtso. Ta ifwala tajo law'et wet inajpej tsi yahuminnhaj p'ante ta thaichufwen.

Iche p'ante lawhäy ta lafwcha icheyäjantej laka celular, ta nech'e ta iw'en wet che yahanej, ikoyej pej ifwam pajt'ha yahanej, nemhit t'uhläk ileyey ta ichäjthi, che lafwcha niw'enaho wet y'äyen pajpej ta matche n'ohw'enho t'at. Ifwalas ta y'uyey at katsi m'ektso, äp nemhit ap itetshan law'et, nemhit yahoye lakalay'is, äp nemhit yakoyej lalä asinajfwaj, lafwitajayaj ihi p'ante lalä ta iwatläk lawuk ikoyej.

*Había un niño que tenía muchos amigos y era muy atento con sus familiares. Cuando su papa le prestó su celular le empezó a gustar de éste aparato. Luego se volvió adicto al celular, todo el tiempo jugaba con*



*el celular y hasta se encerraba en su pieza. Se olvidó de sus amigos, ya no se juntaba más con ellos y hasta ya no obedecía a sus padres.*

David Franco  
MEMA - EPEP EIB N° 433  
B° Nuevo - El Potrillo

## **TSINHAY TACHEMHU CHITSAJ**

Ifwala ta pele nom Neyla t'enlok tachemhu chitsaj tha laj lhoyaya, paj tha yik tiyojche wichi wet, yahuye Maliya law'et, wet ifwenhu to lham t'enlok tachemhu chitsaj tha laj lhoyaya.

Maliya nichelhu tha yok: natchemhuma hote to niwatlo, iche suwele to t'enlok nyenlhi laphi tha namw'en chitsaj.

Neyla yok: uy natehemhuma che ifwala.

Maliya yok: nat'onala Yulina, hote lham fwita iwatlo t'enlok yenlhi sichet, hopto tatoy lhipaj che fwa'ay y'u.

Neyla mat toj akohlhi to yopil, yomey law'et ifwenhu hin'u to iyej, wet lhiwalhatlhi. lwalhat nufwu mak to ichojla to yik.

To inathaj, nom Maliya lhoy'a Yulina yahuye Neyla law'et. Neyla tay'otna lhamil che nufwu to ichoj mak to tefwila wet hote waltok ichoj inot.

Yulina fwita nichojha mak fwaj tajlhama to ichoj laka matsetaj, lakaniñhoy wet inot.

Maliya yok: hote wuye, mo neche'n fwala tufwche ntsila am mak to n'ichoj wet tsinhay yichen.



*Una mujer necesita chaguar y quiere ir a buscar al monte.  
Recorre la comunidad para invitar a sus amigas. Definen una fecha para  
salir y cuando llega el día se van al monte.*

Elena Carrizo  
MEMA EPEP EIB N° 438  
Ing. Juárez

### TEWOKTAJ

Wichi to iche toja yahanej to che wefw to pelhay to iche hopto nahayufw t'ajan to kamaj. To hatsu itetshan pelhay, nahayufw wet pele to hunatsi to lhachehen lhipey wet to we'la wefwto tasey tojtsu hopto wichi itetsanej, nech'a nuwañhlo wu'che itichek tewuktaj iche, hopto to nom ha ihika, t'elche hunhat wet iche to yopilche lan'oyij p'ante (lawumek).

To hotetsu toy hanej to wefwla inot to iche tañhi wet lhikla n'oyok to inot hiy'esat to iche tañhi wet to iche lhipey. Tha to ma'to wefw inot iche to yoma wichi to tuseñhen, toja hopto wichi itetshan lhipto ihinla hopto che nitetshana iche to inot yoma lhamil law'etes.

Makto hotena nufwu to yahanej wet itetshan to ihi law'etes hopto yahanej to makto hana iche, wet to hatsu nech'a titetshan nufwu makto iche.

La gente de esta zona sabe cuándo va a llover mucho. Ellos se guían por los fenómenos del cielo, tanto de día y de noche. De esta manera se preparan para mudarse a zonas altas y así escapar de las inundaciones.

Luciano Delfin  
EPES EIB N° 3 – EIB  
Ing. Juárez



## ATSINHAI LACHEMET

Iche atsinha to lhey Alela, lham hope atsinha to thalokw, n'iwenhit'e m'ak che lham nitche maya to ihi law'et, t'eya lachetsos, t'ekwe lalhet, tañhin, yenlhi helelis, tachema inot, takatai, yenlhi nufwu m'akfwas to ihi law'et.

To yomhu lawhoy to yachep lham yahethu atsinhai iñhoj, ifwenhu to lham yahuiyela tañhi to t'ekwe fwa'ay, ifwenhu lawhoy to yichihena, wet hote ifwenhumche m'ak to lhamil iwatlak ichoj to yichen. To yomhu ifwala to lhamil yichen, inekwepho to kamaj hunatsi, wet lhiskuna Alela law'et.

Tsinhay yichen, yahuye lhip to fwa'aychey, to yomey lhiptsu, hiw'en fwa'ay to iche hen hunhat, Alela yelthumche, che hiw'en to nits'othi hope to yahanej laka sichet, Alela hiw'en to iñhoj lakhoñhis tapukwe, yahukwi hol'o, tatachepho, elh pej hiw'en mok to tefw lhatische, atshinhay itetshan to hunaj, yichen yopley law'et.

Hatsu lachemet tsinha to lhey Alela, nufwu ifwalas yichen yomet hiw'en to nitokw fwa'ay, fwalapej hich'en itinlo fwala, lach'efwa hiw'en to nitokw fwa'ay, yenlhi lakapechehi, yomthilak iskunhu fwa'ay, wet hal'o lhay iñhoj to iwusey yo yakanej. Mati to is tsinhay to thonhoy lachemyay, nemit hote, fwalasa tsinhay nemhit yen lachemeta man to hotrna, elh pej lachemet ihi, iw'en toch'utyaj tolha niyat, nemit yicha mak to tolhche tañhi.

*Una mujer que al llegar la época de cosecha de algarrobo invita a unas amigas para ir a buscar los frutos. Ella junta muchos algarrobos en su casa; después su marido decide hacer una cosa para guardar y conservar los frutos.*

Elena Carrizo  
MEMA EPEPE EIB N° 438  
Ing. Juárez

## T'OKFWAJ IHI RUSIA

T'okfwaj hiw'en ta t'ot'athi lewhäy ta honhatil thaihutej-wek lakoyek ta latoyaj y'aj-pe honhat, häpe t'at ta thamil tästhi.

Hino-tso t'okfwaj tachum thame wet weskat'ho katutsajfwaj ta w'eyäyephä Argentinos ta isakanho n'okoyek-na wet Messi thayis hiwenhit'a alatakayis-tso tsi n'anhit'a, tajthame tham ta hiwen inhäj ta yikche ta tiyäjey Rusia.

Ifwala eth, taj lawhäy tä nithok wichi tä Itetshan n'okoyek ta ihi n'oyahnhay-hi wet thamil hiw'ene t'hokwaj ta iyej wichi ta t'äntha-pe Argentina, thamtej ichäjthi lafwhol wet taw'uñhi wesaj-thip ta ifwak'an wet ipelaj.

Tet lakey-pej T'hokwaj tänpej ta ifwitsenej, wet tä ahätäy thayis hiw'en; thamil ilantha-hi lapeyak.

Matchet ta nithok argentinos ta w'et iyej at katsik n'okathi Argentina wet thamtaj-tso T'hokfwaj nithak'athi tsi hiw'en ta nofwya n'okoyek: ijiAkhajyenhen, äse, äschenlä tak'äläy, äm ahin'ol-wet'hä!!!

Che kalethäj m'ek ta iwoye T'hokfwaj äp yahoyepej Maradona ta ipe law'et wet tatsufwethejpejt'ha tsi w'okwnhas.Ta paj T'hokfwaj ichumyenthi lakhajñhayaj wet takhäpfwaye Argentinos wet äp t'atheje lakathay'i Lawo che yafwut-phä n'okoyek cha. Wet Lawo ta thamtej w'okwnhaj-thi tach'ahuye T'hokfwaj wet äp tiyäjo n'okoyek-w'et wet itsokchenlä häp argentinos wet croatas-käläy, eth pejt'at yakatej tsi, newache eth che thait'hatche wet itsokthi-n'okoyek-cha wet tamenej ta caballero fw'etaj täse ta tham yistejlä wet it'hatche n'opätsinek. Wet ifwala-tso matche ta äp t'ischejeythi wet T'hokfwaj häpet ta hiw'en ta tetsot fwitsajthi wet nech'e äp tham ta thay'uyt'ho wet inunchä, nech'e tham ta iyej Messi-thayis t'ha häpta thamil hiw'enhit'a.

Nithok wichi ta ihi Lote Ocho thamil hiw'en T'hokfwaj wet lawo ta ihi n'oyahnhay-hi tsi nitäfwelej thamil-na lechumhyaj. Häpe lawhäy-tso ta lawo yike copa wet yafwute wet yok: T'hokwaj, Francia ta ikathihila tsi am ta letamenej Argentina ta let'athejn'oye achot'yaj wet am ta lap'ajte akachuhanyaj ta latiyej wichi ta täthehen honhates ta atosehen.

*T'hokfwaj (el tío travieso) fue con la selección de argentina fue al mundial de Rusia y nadie lo veía porque era invisible. Cuando*

*Argentina juega contra Croacia T'hokfwaj era el único que hacía la hinchada. La gente de Lote 8 lo veía en la Tele.*

*Cuando faltaba un poco que termine el partido T'hokfwaj le ruega a su amigo Lawo que haga magia para que Argentina pueda hacer un gol.*

*Lawo aceptó pero éste hizo a favor de los Croatas y entonces T'hokfwaj se enojó y entro a la cancha, pero ninguno de los jugadores los veían. La gente que miraba la Tele si los veían.*

*Lawo le dijo a T'hokfwaj que por culpa de él, la copa se lo va llevar Francia.*

MEMA: Alelí Vega  
EPES EIB 5 Anexo 1-Lote 8

### **T'HOKFWAJ WET LAWO TAMENEJ ARGENTINA**

T'hokfwaj wet lawo yahoye Rusia, thamel iyahne no'koyek ta taitaiwek Argentina wet Francia ta thamil tachumej lakoyek.

T'ichun thamil iten latenek, häpet ta ileyej ta t'ichoiwet'hä, thamil iyäyey hat'es yofwajkwet woknhaswet'ä wet äp n'älet'at t'hokfwaj ta thailat-kayenthi, t'anpe iñhäj ta yakoyej lakoyek äp thaitihiche m'eñhey.

Lakalay'i lawo tham itaj puleye häp inupejchä, w'et ilunhithit ta ihi, äp tiyäjpej honhat ch'oye. Mat lakalay'i T'hokfwaj hiw'en ta n'okathi Argentina; tafwayej lakatshayaj.

Lawo tham ta hiw'en ta n'okathi Argentina äp tee tafwthit'at wet matche fwitsajthi. Häpet tä tham fwitsaj n'äle pulelis, yokwet iwomatchä, t'ajanthi wet yafwut'hi.

Ta lew'hokw nowfpä lawo wet T'hokfwaj yikhen ta nech'e ifwamla-fwaj tapinho law'etes, thamil nekche häp meso (aerolíneas argentinas) ta wey'a. tokfwaj thäy'e lawo thamil yik-at chufwi lach'isuk-yajay ta ihi lahi ta wey'ä wet t'okfwaj kamaj iyäyey t'at hat'es. Ta w'oknhaj T'hokfwaj iläkwethä inhäj ta kaw'oknhasa, wet ahätäy thayis fwitses thaye lawuhuy ta yikchufwi meso wet iwo tesa ta iñhäj m'ek at che n'owoyneje w'okwnhaj wet häp ta lawo nithak'ale ta hiw'ene ta tetso yakelit hinälit lakaj-ñhayaj wet tachuma häp pethay wet iläne j wichi lahi, it'hatey häp tewokwitaj, taj-ne a las 12hs kamaj sipäl yäme ta

not'ukweta che now'hen notiyey che hich'ahen nithok wichi ta nekche n'ohis-tso tsi tsilak at thihey ta ipe tewokfwitaj.

*T'hokfwaj y Lawo fueron con la selección de Argentina al mundial de Rusia. Los dos se emborrachaban y hacían cualquier travesura, se transformaban cualquier cosa que se les cruzaba.*

*Lawo se iba a las nubes o penetraban el suelo de la cancha. T'hokfwaj se metía en la tribuna o entraba a la cancha.*

*Por culpa de ellos Argetina quedó afuera del mundial. En el regreso, el avión de la selección cayó en el mar y nadie los encontró. Porque T'hokfwaj molestaba a todos los que estaban a bordo del avión. Lawo también se enojó, con sus poderes hizo tormentas y fue por eso que el avión cayó.*

Alumnos: Leonel Benítez

Julio Roca

Dino Melgado

Esteban Pacheco

MEMA: Alelí Vega

EPES EIB 5 Anexo 1

Lote 8

## **LAWO TA N'OTSOKTHI, N'OYENEK TUJ KACHAL TA NI-ISA**

Hin'ó ta Argentino; sipäl ip'ohi häp ta thämtes w'enhethamej wet n'oyenek tufw kachal ta ni-isa.

M'ek ta iche naji ta viernes ta honatsi ta ihi Rusia häpenaji ta n'ohp'ohi hin'ó ta Argentino. Sip'äl ta ihi thiptso Rusia thamil yäme ta hin'otso yämthi che n'ontäfweldej thip ta tätho n'othämt ta yämejthi.

Thipnaj lawo lawit'änñhaj ihi häpet'at Rusia in'aj-whäye thip ta peloti-wos ihi ta ikoyej pelota, ta sip'äl hiw'en ta lawo yämthi thämtes che n'ontäfwelche n'oyenek lakachal ta nichäte w'okw kachal ta ni-isa ta iche t'isan.

Sip'äl yike hin'otso, thamil tay'ätshane, chupte ta tenya-tso lakei, lawo w'oknaj wet yäme mek che häpe, t'ischeithintaj t'at. Wichi ta hiwen lakeitso, nowaye.

Ta hin'o-tso n'ochäj, näm äp eth ta häpe T'hokfwaj ta t'ukwe lakalay'i, ta fwetaj tay'ätshanej, tha häpta tet iwoye eth ta che n'ontäfwelche thämtes.

Äp tee T'hokfwaj n'ochäje n'op'ont'hi ta n'ochäje lakalay'i ta paj.

Sipäl ta nämhen ta t'ukwe lawo thäye T'hokfwaj. Thamil tayätshanej wichi tsi n'oyokw yämhen, wet che n'ohanej iche.

Nech'e thamil yokw, ische wichi thayäm in'ohlä wichi-tso isit'a äp ische nithok thip ta not'uye w'okw n'oyahinlä. T'ha häpta wichi ta itetshan iñhäj ta yikche wej tutsaj yokw tajyäme wichi-tso, thamil yäpil.

*En el mundo de Rusia, T'hofwaj y su amigo Lawo fueron con el equipo de la selección Argentina. En Rusia éstos dos se dedicaban a emborracharse.*

*La Policía de ese país arrestó a Lawo porque no lo entendían su lengua cuando hablaba, creían que éste estaba consumiendo drogas. Al rato apareció su amigo T'hokfwaj que quería salvar a su amigo y tampoco entendían su lengua, y fue arrestado. Los dos fueron llevados a la penitenciaría.*

*A los siguientes días la seguridad fue a verlos y no los encontraron, creían que se habían escapado. Pero no fue así nada más que se transformaron en invisibles.*

Alumnos: Natalia Mananses

Sandra Moreno

Violeta Mendez

MEMA: Alelí Vega

EPES EIB 5 Anexo 1

Lote 8

## NECH'E ICHE FWA-AI

Ifwalas ta pajche n'oyäme ta yäm p'ante wet'häpa häp itshätäi.  
Thamil iche tañhi tsi yen law'eta wet thaichiñhelit ta ihi thiptso wet  
iwo lalesa.

Iche p'ante m'awo, ch'enho, tus, tsähäk-wanthäj, inäte wet iñhäj  
itshäwet-les.

Täj p'ante lawhäi, ta nehläs wet thamil nichuyuhen wet  
ifwitajwet'hä.

M'awotso ta yik ta w'elekthi nitichunejthi m'ek ta iwoye yämt'hilak  
isej. Yämchetso wet ilätlä n'ot'ischeihyaj wet weskatlä. Häp ta m'awo  
hiwenlä hin'o ta matche ta yätaj.

M'awo latichunayaj yokw: m'ek atche yenthäka p'iya häp  
hin'otso?

M'awo yistejlä tayätshane hin'otso yokw: ¿Atsi m'ek ta then äk'a?

Hin'o nichutho wet yokw: oyen thäka fwa'ai.

M'awo latichunayaj yokw: atsi m'ek ta fwa-ai öñänla lan'ayij.

Yämkanhi wet hiw'en hal'ai ta atoschephä häpe p'ante fwa-  
achuy.

Tachuma fwa'ay ta ichufwi wet tufw. Lachowej inuye iñhäj-mat  
täthe, yokw: um matche ta hak'onek.

Yokwet ta näm lawuk yäme m'awo ta yokw: ichipte ta latufwya ta  
ka-öthameta, öñ'äyej!

M'awo nich'utho wet yokw: w'en n'oho eth och'äje öñhäjmat'i  
nich'uyuhen.

Lawukw yokw: owahnhit'a, taj thame ta tufw wet che laläi wet  
mäla.

M'awo ikelit ta tufw paj ta iläyej.

Tach'uma thoi wet itichufwi lach'alo lawuk hiw'en wet yok: ¿atsi  
ta ichufwi hach'alo?

M'awo yokw: öch'ote ta äitaj wet t'ukwa.

M'awo isakanej wet yik ta yäpil. Yäme lawet wet itinchä, yen  
lachumeta. Thamil t'uye, itsache inät. Yokwet t'haläkw wet tawoi  
fwa'ayukw. Iwo thaya. Lhamil nech'e hiw'en fwa-achuy. Lhamil isej  
m'awo.

*Cuentan que hubo alguna vez en el monte animales que hablaban. Llegaba el tiempo de escases. No sabía qué hacer con sus crías. El zorro fue a mariscar y se cruzó con el hombre y observó que éste era muy gordo. Entonces se mostró al hombre y le preguntó de qué se alimenta. El hombre le responde que come algarroba.*

*Fue así que el zorro comió las algarrobas y se robó las semillas. Llevó a su hogar y lo plantó. Con el resto de la manada cuidaban la planta hasta que creció y dio frutos. Desde entonces hubo algarrobos en el monte y los animales ya no sufrían tanto la hambruna.*

MEMA: José Mendez

EPEP EIB N° 34

Lote 8

## KAILATAJ WET M'AWO

Iche p'ante lawhäi ta yach'up, mäthyet lak'ei t'ichun letsen'i ta y'o.  
Nech'e iwo tesa ta natchufwi thile, wet häpe lawhäi ta yafwut'hi,  
wet welnhai nichätch'ehchä letsenhi.

Hinotso kaila ch'unak ta takhajai ta isich'ätej letsen'i, mat m'awo  
tham m'ek täthiyet'a tufw pej at tefwaji letsen'i.

Paj wet maw'o nithoke lawit'hokw ch'unak iyahin ta tham teskanej  
letsen'i.

Yäme lawit'hok ta yokw: tham laläit'at mat at ötham onchuyu...

Tay'ätshane, yok: ¿chi lawoineje ta lasichätej letsen'i?

Kaila ch'unak yokw: thek yahinya ta osichätej owoinejena, wet  
ihoye ta tel'itsi wet iwo ch'unakayej letsenuk wet nat letsen'i.

Ch'unak t'äkwe letsen'i wet yäme m'awo ta yokw: k'wala öyik  
otufwifwasat'at ch'e ifwala täjfwasna.

M'awo yokw: mä te otham öyikhilak paj, te othäm osich'ät'hiyeja  
öyikilat che öläi.

Hin'otso m'awo ta nitichunthi t'at, wet paj ta yokw: ötenhla kaila,  
te othäm ötkhajai otufwilat'at letsen'i. Tetso latichunhayaj ta ihoye ta

tel'itsi, lawej ihut wet iwo ch'unakayej hal'ä wet law'ó nämhi wet y'il.

Eth ifwala wet ch'unak inokte lakowk hiw'en m'awo p'itsek.

*En tiempos de primavera, el Chivato – cabra macho- era el único que comía abundante y fresco chañar. Porque golpeaba sus cuernos contra el tronco del árbol de mistol y caían los frutos. Todos los días se llenaba. Mientras que el zorro a veces comía tan sólo un mistol.*

*Un día se encuentra con el Chivato y observa lo que hace éste y cuando se va su compadre, el zorro intenta obtener mistol haciendo lo mismo. Pero al golpear su cabeza contra el tronco del mistolar muere porque se le fractura el cuello. Al otro día el chivato encuentra el cadáver de su amigo al costado del tronco del árbol.*

José Mendez  
MEMA del EPEP EIB N° 34  
Lote 8

## LEWIT'HÄI IHI ATSINHA

24

Atsinha ta n'oyok Marianela, ihoye häp n'ochufwenyaj w'et ta atojpä (colegio) tähäp ta iche ta thaitiyeji, icheta yik tähäpta tiyäjche hal'ai ta tot'aho n'ochufwenyaj w'et.

Lawhäy ta tepejtso Marianela ta thaiw'afwthati iñhäj ta inukwephä ta thamil yäpnomche law'etes tsi t'uhit'anläk law'et thelei yahanej, ta paj p'antet hiw'en lawowhäthsek ta ihi lan'äyij wet tachuma honhatch'ó it'hatche, itajkat iyahin tutsaj ta täthche chowejtso. Ta paj wet iwomatchä ap y'afwuteji, wet atsinhatso Marianela ilet'hane law'et t'ha häpta lawo ilehichet'a nech'e iwasatchä n'oeth, lenäyij häp ta wichi n'omeji, ta hiw'en täjtso n'oy'ahnhe chowej wet





n'ot'onphä Marianela lap'itsek. Nech'e wichi nitäfwelij ta lawo nichuwete thutsha, ta yäme ta nithok lawhäy ta ihoye colegio. Häp ta tamenej ta lawit'ay ihi.

*Una joven estudiante de la secundaria. En los días de clases se hacía que iba para la escuela, pero se metía al monte y no iba nunca al colegio. Hasta que una vez encontró una cueva y en ella tiró unos cascotes, al rato salía un hilo de humo que iba al cielo. En segundos, aparecen nubes negras y soplaban vientos fuertes que iban en dirección a ella. El suelo caía en barrancas y en uno de los pozos la joven cae, y muere. La comunidad se conmocionó por lo sucedido, se dieron cuenta que era Lawo (arco iris, un ser espiritual) que se enojó con la joven.*

Alumna: Emilce Flórez  
Alelí Vega  
MEMA EPES EIB 5 Anexo 1  
Lote 8

## PÄY'I WET HAN'ÄFWAJ

25

N'ätfwas yikhen ta ihoye inät, wet takännhen.

Ta paj wet pitsaje häp päyi ta amthäj yokwajo wet yok: tsäm.... tsäm... tsäm...

Thamil yokwet ta yiwathe, wet hiw'en amthäj ta t'uhläk tuj häp payifwaj.

Thamil hipaltsen tachume lafwont'his wet tiyäjthi pajt'ha y'il amthäj.

Päy'ifwaj akäjthi ta n'atfwas ifwai'tej t'ilek takäpfwaye n'atfwas wet yok: mä amil achajo ta then w'ahat hilat'ha lälänhen wokwis wet wilukw.

Te iwoye ch'ahuye afwcha wet ako, hapkilak pajlat'a at'änhäiyas.

Matche thamil yachajo ta yen w'ahat wet thamil teskanej w'ahat.

N'atfwas akäswet'ha wet yäpilhastsi laphilis tapok'we.

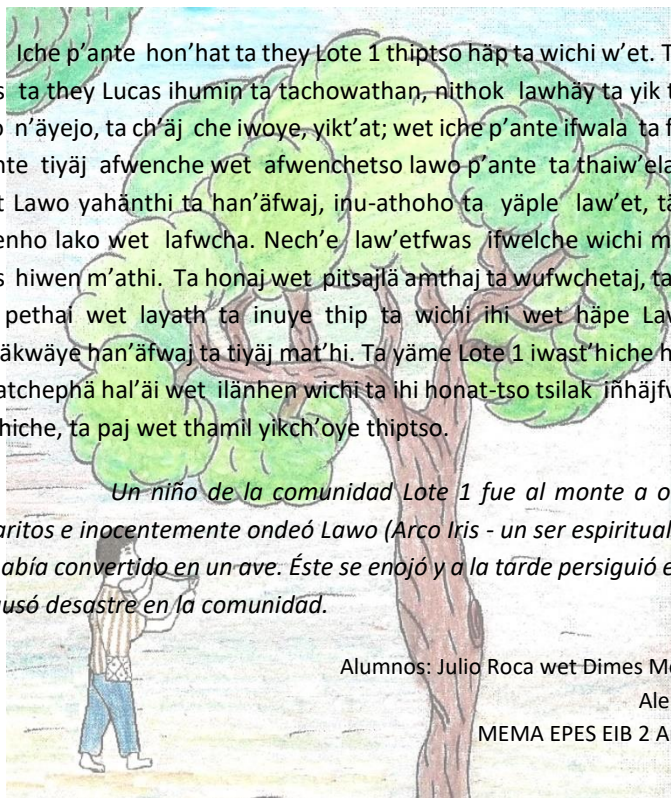
*Un grupo de niños van a pescar a una laguna y escuchan los gritos desesperados de una rana, pues una víbora está por devorarlo, y la socorren. Después que los niños la salvaron de la muerte, la rana estaba muy contenta. Entonces les dice a los niños que pesquen de vuelta porque van a sacar muchos pescados y así fue.*

MEMA: José Mendez  
EPEP EIB N° 34  
Lote 8

### LAWO TAWAKWÄYE HAN'ÄFWAJ

Iche p'ante hon'hat ta they Lote 1 thiptso häp ta wichi w'et. Thamil thäs ta they Lucas ihumin ta tachowathan, nithok lawhäy ta yik tejche lako n'äyejo, ta ch'äj che iwoye, yikt'at; wet iche p'ante ifwala ta fwetaj p'ante tiyäj afwenche wet afwenchetso lawo p'ante ta thaiw'elanhet. Wet Lawo yahänthi ta han'äfwaj, inu-athoho ta yäple law'et, tä yäm ifwenho lako wet lafwcha. Nech'e law'etfwas ifwelche wichi m'ek ta thäs hiwen m'athi. Ta honaj wet pitsajlä amthaj ta wufwchetaj, tafwaytso pethai wet layath ta inuye thip ta wichi ihi wet häpe Lawo ta tawäkwäye han'äfwaj ta tiyäj mat'hi. Ta yäme Lote 1 iwast'hiche hupuy, it'hatchephä hal'ai wet ilänhen wichi ta ihi honat-tso tsilak inhäjfwas ta ilänhiche, ta paj wet thamil yikch'oye thiptso.

*Un niño de la comunidad Lote 1 fue al monte a ondear pajaritos e inocentemente ondeó Lawo (Arco Iris - un ser espiritual-) que se había convertido en un ave. Éste se enojó y a la tarde persiguió el niño y causó desastre en la comunidad.*



Alumnos: Julio Roca wet Dimes Melgado  
Alelí Vega  
MEMA EPES EIB 2 Anexo 1  
Lote 8

## JOSÉ WET LAKALAY'IS

Iche p'ante hin'ó mamse ta they José wet lako häpe Angélica, atsinhatso ihi law'et wet fwataj-at yen kawoya thäs, mat thäs tach'ahuhiyet'a.

Ifwalas ta matche ta yik mamse-tso tsi yäme ta lakatelapej ta t'äne wet che matche m'ek ta yäme. Yahumin ta thamil yike chowej ta ihi n'äyij itshänthache-pej.

Ta mamses yäme p'ante chowejtso yachajo ta itshänthache nech'e tet'iwoyek tutsaj ta täthche chowej, paj ta waschä yokwet yafwut'hi, n'äle pulelis ta ifwak'an wet iwomatchä.

José, thäy'e lakalayis, nichätche chowej ta waschä wet lawhay-tso matche p'ante ta ifwitaj wet'ha wichi tsi thamil nitäfwelij ta lawo ta tamenej.

*Había un joven al que le gustaba tirar cascotes por una cueva pequeña en el costado del camino. Después invitó a sus amigos para tirar más cascotes. De repente sale de la cueva un hilo de humo que va hacia el cielo y en instantes se forman nubes negras y vientos fuertes que van directo a los jóvenes. Caen el suelo en barrancos y los jóvenes cayeron en una de los pozos mas profundos y mueren. La gente se dan cuenta que los jóvenes molestaron el Lawo (Arco Iris –un ser espiritual-).*

Alumna: Yolanda 4to año.

Alelí Vega

MEMA EPES EIB 5 Anexo 1

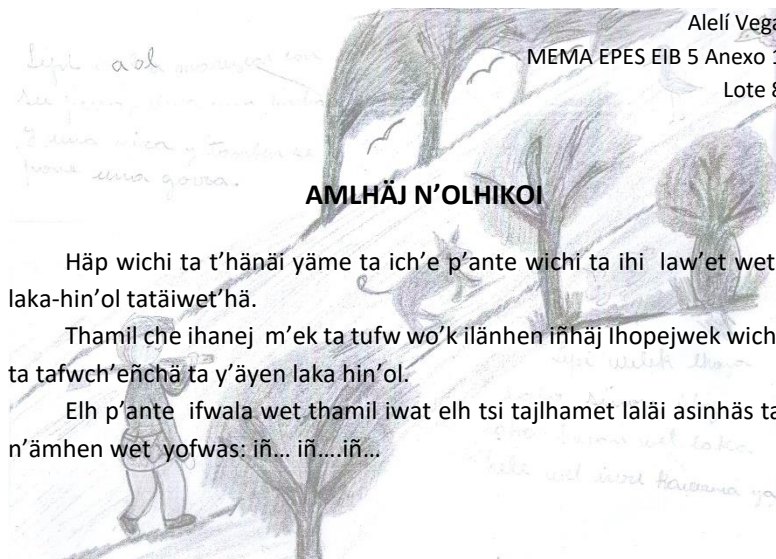
Lote 8

### AMLHÄJ N'OLHIKOI

Häp wichi ta t'hänäi yäme ta ich'e p'ante wichi ta ihi law'et wet, laka-hin'ol tataiwet'hä.

Thamil che ihanej m'ek ta tufw wo'k ilänhen iñhäj Ihopejwek wichi ta tafwch'eñchä ta y'äyen laka hin'ol.

Elh p'ante ifwala wet thamil iwat elh tsi tajlhamet läläi asinhäs ta n'amhen wet yofwas: iñ... iñ....iñ...



Lapunfwa ihi p'ante hin'otso tsi tamil täkfwas p'ante ta iche. Hinotso tafwthi, iñhāj thaihutej ta iwo t'unfwaya yej lewit'hay.

Ta ileyej ta tafwthi yäme iñhāj ta yokw: ötham-atna öw'enyatha ta omäthehi t'ha häpta che ifwala wet ot'uhikwela öpunfwa tejche otn'isejat'at t'hayej ta ch'äj, n'amchutt'hiyej at che tajthamet otham ta omäthehi. Ihoje latiche tay'ätshäneje thip-naj thaihänche lapunfwa ta yik.

Hin'otso häpet ta kamaj ta yikt'at ta tiyäje tañhi.

Nech'e honaj ta iñhāj lhaihutej law'et ta iniwinlä.

Matche ta honaj itajkat'ha nämhen läläi ta lawuk y'ununche t'at, häp ta yäme m'ek mat hiw'en.

Ifwenho iñhāj ta yok atofwei, ow'enn'e lap'itsek kalethäj ta m'ek ta n'atufwen, amthäj.

Öhän lan'äyij ta hip'aj-titchä hup tälhes p'ajt'ha nichäte law'et ta ihi hin'al.

Olunej ta ow'en ta elh naj-t'unfwaya lapel. Ow'en ta thip elh ta iw'echehi wet ow'en n'othilei, n'othetek thilei.

Thamtajtso amthäj ta imä ta ihi lape wet öweskatlä tsi matche ta wufwche.

Wichi iwo lachowhala ta yokw: n'ekelak ifwala che kamaj...

Matche ifwala ta yikhen hin'ol wet atsinhai ta ichäj takwethelei.

Tamil tot'aye wet yist'hen tsemthäkw wet tilhāj, ökelte lapel wet hip'oyejiche.

Thamil tijo wet ilän amthätaj ta inicoy.

Te tamil nespe hin'o p'ante pajche ileyej hon'at ta iyej amthäj tamil ilän.

Hin'otso thaifwonthi yok: yej länn'o n'osukwekn'o

Öyok ische amthäs tifwej tamil pajla t'ha n'ofwej.

*En un pueblo los hombres desaparecían cuando iban a mariscar y nadie sabía el motivo. Muchos varones morían. Sus mujeres a veces se juntaban y lloraban por ellos.*

*Hubo un hombre que fue a cazar y solo regresaban sus perros. Era otra víctima más. Entonces su hermano gemelo decidió hacer una investigación. Éste fue al monte para rastrear las huellas de su hermano.*

*A la tarde regresaba y toda la comunidad fue a verlo para escucharlo. Les comenta que descubrió que es una serpiente que devora a los cazadores y en el lugar a donde este animal se encuentra es un cementerio.*

*El pueblo decidió entonces ir a matar el animal y el hermano del último devorado era el que coordinaba la cacería. Desde entonces el pueblo y los hombres cazadores recuperaron la paz.*

MEMA: Méndez José

EPEP EIB N° 34

Lote 8

## SELFWINA

Selfwina hop tsinha to yahemen to yenlhi yote to yomhu laho y lhan to tafwaytshi to nitechoj yahanej to wefwla to nichayukwe wet is che toyenlhi to lhokwey toy hona inhot.

Lham yenlhi tohesa hopto iche fwala to wefw to nichayukwe wet ische tiyoyej inot to nitechojfwaji hopto tamenej nilhekala lhokwe y to iñhot. To hatsu watlok t'ekwe iñhot, hulu to set wet itetshan hap ihi to is, wet che ithalhiyla ayset wu'che neles hopto che ka hayatsu iche to pufwhen wet nisa alh hu lhenhay.

To hiw'en nufwu makto che hatsu ha wefwik tanchoy wet che tip'u iche to tech'elh, to tachumhilhna iwatlanlo: lanhay, inhot, ayset, neles, tulu y'amhey to tip'u.

To w'ak'alh toja lhan watlok itinlo nahayufw wet itetshan che nufwu to tanchoy,



watlok tafwayej ifwalas hopto che ka hayatsu iche to tech'elh wu'che hik'osche wu'che pufwu to tiplu, wet toja watlok yenlhi to hunaj wet itathu wajch'u hip'uyejpe tulu y'amhey to tamchoy wet ha wathit'enlok inwokw iche hopto che hatsu yakonchi tolhenhay.

Toja watlok ihi hunajche watlok toy henpe tulu y'amhey tokniwaynhayej che y'um wet toyicha to fwala wet tilanche to ihi wajch'u. To hatsu to y'pyen wet che is toy'ip hopto isto y'u wet watlok chothasen tha cheka hayatsu kamaj ha y'uhi wet iche to nipaja yujkwet pufwu.

Che isalh-hu wusey che titshoñhu inot wet tiyoyej lhele hopto akoji nitechojfwaji.

*Una mujer que hace una tinaja para el agua fresca en los tiempos de verano. Para el cual se describe todo el proceso de obtención de la tinaja. Lo que es muy importante es que la artesana debe tener conocimiento profundo sobre el tipo de barro para hacer una buena tinaja.*

*Como así también el momento de cocción para que no se sobre-caliente y se rompa la tinaja. Dado que si no es bueno el barro ésta se rompe.*

Luciano Delfin  
EPES EIB N° 3 – EIB  
Ing. Juárez

## HINO TA THEY TAÑHI

N'oyäme ta iche p'ante hin'ó ta they tañhi, häpe p'ante hin'ó ta takajai wet chumaj, lalafwek ihi ta tiyataj, äp laläi itshätäi nitäkw p'ante law'et ihi p'ante thip ta isiltaj haläi-tsot che atoswek, w'enhahiche afwenchei ta ihi thiptso.

Hin'otso matche p'ante ta lachofwej ihi, ikäyjenpejwethä wichi ta welekwethä, ta n'oñhäj nichuyuhen thamil ilethane thamtso, wet tische t'at wichi ta t'isiykaye iw'enho pej itshäwet t'isanis ta yätajen, äp iwenho pej lahowtes wichi, häpe tsänt'ähes ta taput'ihichehen.

Ta taj lawhäy ta yachup wet wichi wasei law'et tsi hiw'en haläi-thay ta hak'onek wet äp lakáyjaj ihi.

Wet ichep'ante lawhäy ta yachup wet wichi iläkwthi häp fañhi, che n'otamajej p'ante m'eñhei ta fweta yen wichi t'awañheta wichi tifwej lala-yhas äp n'owunhimche haläi ta ihi laaw'et wet paj p'ante ta yiklä wichi thayäm atofwche ta yik tsi nowayek nofwej itshätäi.

Wichi p'alitses p'ante ta yik tañhi lateläithayaj ihi ta nem häpe tham wuj p'ante nehlas ta iche ap at'ha pante meñhei ta wichi fweta iwatlä.

Mat ap wichi iwo p'ante latichunhayaja, wet thamil, p'ante häp tañhi tsi nech'e äp thamil yahanej ihi ta iwatläk thamil t'amenej thamtso ta iw'enlhä wichi äp akäjsak thit'at tsi yahumin ta wichi iwhäye matche t'at nech'e ap wichi t'amenej p'ante häp hin'o ta they tañhi.

*Un hombre llamado Monte tenía mucha siembra y ganado. A veces la gente del pueblo recurre a él, cuando están en mucha escases. Como es un hombre bondadoso ofrece todo lo que tiene a la gente.*

Franco David  
MEMA – EPEP N° 433  
B° Nuevo – El Potrillo

## IWEL'A

Iche p'ante lawhäyis ta kahanakhiya, hin'o tajtso ta n'oyokw iwel'a, tsilakthintaj, iwelkate p'ante ta latichunhayaj näm wet yokw: la yaj ch'aj chipte wet õtham taj tet-na, taj thamet che õt'äne eth thutshay sakas l'itsi ta isis-sakas. Iwoyetso ta iyahnhe katetsel. Matche hin'o-tso iwel'a hiw'enche iñhäj ta t'isiykañhen, häp ta iyahnhen sak-t'at katetsel paj ta kalethäj eth ta itshupyene ta ihumin.

Wet honajche-tso ta ifwalahya häp p'ante ta yahoye thutshai, lawäy-tso fwiyetil wet wichi y'uchet katsi thamel tatañhomche lathet. Wet iwel'a nämey wichi w'et. Ta näm-tso iwel'a ichowalhaj-pe honhat wet yahoye hup ta iyahin-thi ta yokw-tam, ilätiyet'a lawuhuy che yämwet'hä t'ha ta chaj yahoye t'at wet tatei y'itomtaj hup, t'hahya ta yäp'il athoye, wet häpet ta tetso pitsaje atsinha ta tahui wet yokw: ¿Atsi taj-tso thek huwa achajo ta layahin-n'o?

Iwel'a-tso yachajo ta tatey yitej atsinha, häpet ta iyahnhe, n'älatlä mok'otaj ta n'opotejiche tatey, häpet ta tetso teye tiyäjchä, iwel'a ta täthpe t'asawet. Wet inu-athoho ta nohanyenej itäj t'ha häp ta atofw-che ta tiyäjo tañhi, asinäj tumhichelat.

Ta yamche-tso iwel'a yämthi-thamho, t'iscei-ñhajt'at ta ichuthyennho ta yokw: laka ch'aj p'at tayokwtam matthatsi atsinha wumek ta tañhin.

Ta ileyey ta iwoye-tso iwel'a tujthache lawekyaj ta inukwe tañhi, tet atofwichet hiwenlä n'oeth ta nekche näyij, wet äp yokw: çch'aj atsi m'ek ta owoineje hin'o-tsi? Tajthamet che ostun otham. Äp matche hin'o-tso iwel'a takasit ta lawet ta ihi, che w'et w'ahuye.

Ta tath-kanhi mamse wet iyahin m'ek ta tatayejtaj, iyahin ta hin'o-p'a, t'ha häpta che nitäwelej wet yokw: çch'aj atsi taj tsi? Ahuy che ka-an'oetha. Iwel'a-tsot ch'atej ta che w'ahuye, che äp tahuy, yokw-tam.

Häpet ta tetso wet mamse yäpilche lan'äyij, yokwet t'ha tapil, nech'e ichäj itäj hukw ta itiyephä wet yokw: at'hanlak matche ta ka-an'oetha wet apak ihihit'alak matche n'ay'aj.

Häpet ta iwel'a hiwenlä itäj hukw ta mamse y'ajej teye inu-athoho ta, mamse-tso häpet ta hiwenche ta yokw: taj at tso, n'am taja n'e.

Lawhäi-tso ifwalayejt'at ta yäpil iwel'a, tehya yäm äp nichutej ifwala. Ifwala-tso ta yäme iwel'a ta yokw: çchipte ta thew-ñhachet honhate-na?

Wet ifwel'a nichutho ta yokw: öfw't'a äp oyakäne atsinha, häp ta oyahin ch'oye pa t'ha häpta ot-tshupiye pej eth ta kahäpeya.

Ifwala yachajo ta tahuyej iwel'a wet yokw:

- Mä, ohän-ame

Öwak-l'anis, äp matche iwel'a-tso n'oyachäje thip ta wichi ihi, nohäne thutsha ta n'ofwenho. Ifwala iwosilata lawak'ani ta ichufwi law'okw wet thutsha tachumhit'anhlä iwel'a.

Lawith'ok ifwel ta yokw:

- Thutsa tachumhit'anlä iwel'a.

Wet ta ifwala ifwenho iwel'a, tham iläte, lachowej ilentej atsinha wet yapil.



*Hubo un hombre llamado Luna que nunca tuvo pareja y le gustaba una mujer del pueblo. Buscaba la manera de acercarse a la hermosa mujer pero no sabía cómo hacer.*

*En una helada, fue a buscar la casa de la mujer en la comunidad. La gente del pueblo estaban dentro de sus casas y sentados alrededor del fuego. En una casa Luna pensó que no estaban durmiendo los dueños, cuando miró le tiraron cenizas en la cara y lo corrieron con los perros. Fue al monte y vió que venía un joven, se hizo pasar como tronco y cuando el joven lo vio, le habló pero éste se quedó firme, inmóvil.*

*El joven buscó una leña con fuego y pensó pegarle a Luna, cuando le quería pegar saltó corriendo. Y así pululaba toda la noche en el monte.*

*Casí amaneciendo se cruzo con el Sol y le preguntaron que estaba haciendo. Le contó que está buscando a una hermosa mujer. Por casualidad, la mujer era la hermana del Sol y entonces lo ayudó a presentarlo en la casa de su hermana.*

*Pero la mujer le dijo que no aceptaba la propuesta de la Luna, fue así que fracasó.*

Alumnos: Dino Melgado,  
Natalia Monanse,  
Violeta Mendez  
MEMA: Alelí Vega  
EPES EIB N°5 Anexo 1  
Lote 8

